

LEUTWYLER POST

Mitteilungsblatt der Leutwyler-Familie



Redaktion: Felix

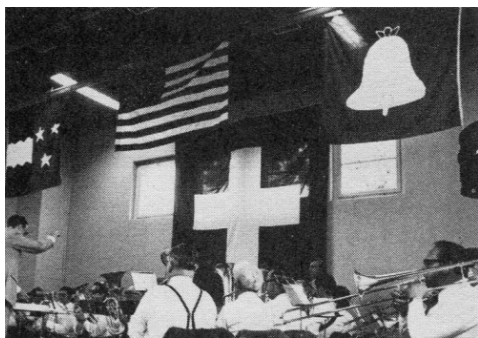
Liebe Leutwyler-Familie

Eine neue Zeit, eine neue "Post". Ob Euch das Format wohl gefällt? Ganz zu schweigen vom Inhalt?

Jakob hat mir die Redaktion überlassen. Ob er wohl weiss, was er damit angestellt hat? Und das Komitee (das sind die, die wir vor allem dann sehen, wenn eine Familientagung organisiert worden ist) hat auch keine Einwände gegen meine Redaktionsübernahme gehabt.

Das war im letzten Herbst. Und längst hätte meine erste Post erscheinen sollen. Entschuldigungen und Erklärungen, warum und wieso alles so endlos lange gedauert hat, sind müssig - es hat eben so lange gedauert.

Und viel ist geschehen, in den letzten Monaten! Ich selber sehe mich am Rande eines seelischen Konflikts zwischen gesunder, traditioneller (und gottlob noch sichtbarer) Familienwelt und den Konflikten der jüngeren Generationen mit den herkömmlich überlieferten Werten. Tradition und Konflikt haben ihren Ursprung. Wohl hat es kaum je eine "Jugend" gegeben, die nicht gärte, die nicht, wie guter Wein, einen unruhigen Prozess durchgemacht hat. Was mich beunruhigt, ist die gnadenlose Intoleranz vieler, Junger und Alter, mit der heute mancherorts in erstarrten Fronten gekämpft wird. Jeder für seine Meinung. Einer Tradition verpflichtet sein, heisst noch lange nicht, blindlings einem System zu dienen. Ebenso wenig kann ein System zerstört werden, das auf gesunden Traditionen aufbaut. Vorwürfe hüben und drüben - wohin führt wohl unser Weg?



In dieser Zeit, heute, stehen wir an einem Scheideweg. Wir können, unseres Alters ungeachtet, von unserer Familiengeschichte soviel mitnehmen wie wir wollen. Ob wir nun vieles zurücklassen - eines nehmen wir mit: Unseren Namen. Und dass dieser weiterhin verbinde, für freundschaftlichen, offenen und verständnisvollen Kontakt Sorge, das sei mein persönlicher Wunsch an Euch alle.

Beste Leutwyler-familie,

Een nieuwe tijd, een nieuwe "Post". Of U het nieuwe formaat wel bevalt? Geheel gezweven van de inhoud?

Jakob heeft de redaktie aan mij overgelaten. Of hij wel een idee heeft wat hij daarmee aangericht heeft? En het komitee (dat zijn diegenen die Wij vooral zien als er een familievergadering georganiseerd is) heeft ook geen bezwaren gehad tegen mijn overname van de redaktie.

Dat was in de afgelopen herfst. En eigenlijk zou allang mijn eerste "Post" hebben moeten verschijnen. Excuses en verklaringen, waarom en hoe zo alles zo eindeloos lang geduurd heeft, zijn overbodig - het heeft nu eenmaal zo lang geduurd.



Er is veel gebeurd in de afgelopen maanden! Ikzelf zie me aan de rand van een geestelijk konflikt tussen een gezonde, traditionele (en goddank nog een zichtbare) familiewereld en de konflikten van de jongere generaties met de gebruikelijke overgeleverde waarden. Traditie en konflikt hebben hun oorsprong. Weliswaar is er nauwelijks ooit een "jeugd" geweest die niet giste, die niet, zoals een goede wijn, een onrustig proces doorgemaakt heeft. Wat mij zorgen maakt is de genadenloze intolerantie van velen, jongeren en ouderen, waarmee vandaag aan de dag velerorts aan verstijfde fronten gestreden wordt. Iedereen voor zijn eigen mening. Aan een traditie verplichtingen hebben, dat betekent nog lang niet, blindelings een systeem dienen. Netzo min kan een systeem verstoord worden dat op gezonde tradities bouwt. Verwijten over en weer - waar leidt onze weg eigenlijk heen?

In deze tijd, vandaag, moeten we tussen twee dingen kiezen. Wij kunnen, ongeacht onze leeftijd, van onze familiegeschiedenis zoveel meenemen als we willen. Of we nu veel achterlaten - een ding nemen we mee: Onze Naam. En dat deze ook verder verplicht, voor vriendschappelijk, open en begripvol kontakt zorgt, dat is mijn persoonlijke Wens voor U allen.

Chère Famille Leutwyler,

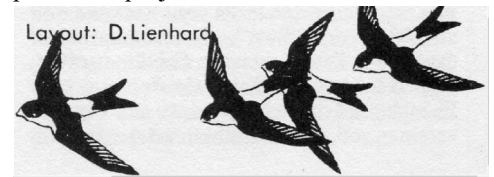
Une nouvelle époque. Une nouvelle "Post". Son format vous plaît-il? Sans parler de son contenu?

Jacques m'en a confié la rédaction. Sait-il seulement ce qu'il vient de "commettre"? Et le comité - ce sont ceux que nous voyons surtout lorsqu'une réunion de famille est organisée - n'a pas émis d'opposition en ce qui concerne ma prise de pouvoir à la rédaction. Cela s'est passé l'automne dernier. Et depuis longtemps, ma nouvelle "Post" aurait du paraître. Les excuses, les explications en ce qui concerne ces retards, tout cela serait vain. Il a fallu qu'autant de temps se passe.

Et beaucoup de choses se sont passées au cours de ces derniers mois!

Moi-même, je me sens à la limite d'un conflit de conscience: une vie familiale saine, traditionnelle (Dieu merci encore visible) et, d'autre part, les difficultés de la génération encore jeune confrontée avec des valeurs originelles venant d'être transmises. La tradition autant que le conflit intérieur ont leurs origines. Certes! Il n'y eut guère de jeunesses qui n'aient subi le processus de la "fermentation", tel un vin qui doit d'éventuellement bon. Ce qui m'inquiète au plus haut point est le manque de tolérance, l'attitude impitoyable, émanant de jeunes et de moins jeunes, qui se manifestent aujourd'hui presque partout. Chacun a son idée propre et inébranlable. Or, être fidèle à une tradition, cela n'implique nullement d'être aveuglément fidèle à un certain système. Au même titre qu'un système établi sur de solides et saines traditions ne saurait tout simplement être détruit. Des reproches à la pelle... ou va donc conduire ce chemin?

En notre époque, c'est à dire aujourd'hui, nous nous trouvons à une croisée de chemins. Nous avons le loisir - quel que soit notre âge - de puiser dans l'histoire de notre famille autant que nous le voulons. Quoi que nous laissons pour compte, une chose est certaine: nous emporterons notre nom avec nous. Et que celui-ci continue d'unir en veillant au maintien de contacts fraternels, ouverts et empreints de compréhension... cela est mon vœux personnel que je vous adresse à vous tous!



New times, and a new "Post". Will you be pleased by the new format? Not to speak of the contents?

Jakob has given over the editorship to me. Does he really know what exactly he has done thereby? And the committee (these are people whom we see above all when a family meeting has been organized) has not had any objections against my taking over editorship either.

This happened last autumn. And my first Post should have had to appear some time ago. Excuses and explanations why and wherefore all this has taken so endlessly long are futile - it simply took that long.

And much has happened during the last months! I myself see myself on the edge of

world of a family and the conflicts of the younger generation with the customary traditional values. Tradition and conflict have their causes. It is true, there has hardly ever been a "youth" which did not ferment, which did not, just as a good wine, go through a turbulent process. But what troubles me is the merciless intolerance of many people, young and old, with which a struggle is going on in many places along rigid lines. Each one for his views. To be dedicated to a tradition does not mean, by any means, to serve a system blindly. Neither can a system be destroyed which has been built on the foundation of healthy traditions. There are reproaches on both sides - whither does our path lead?

In the present time, today, we are standing at a cross-road. We can, irregardless our

behind a great deal ~ one thing we are taking along: our name. And that this may continue to connect us, that it may provide for an open and sympathetic contact, this is my personal wish addressed to all of you.



Leutwyler Tage in Leutwil

"Wenn doch wieder einmal die Sonne scheinen würde" war wohl der häufigste Satz der etwas mehr als 250 Leutwyler, Leutwiler und Luitwilers, die sich in der kleinen Turnhalle zusammengefunden hatten. Diese Zusammenkunft, wohl die letzte im überlieferten Programmablauf, ergab viele Möglichkeiten zu Gesprächen. Was hätten wir auch sonst tun sollen? Schrecklich - immer nur diese Handörgelmusik, Blechmusik- kein Disco-Sound und kein Rock, kein Punk und keine Gitarren-Orgien! Das, wen wundert, ist ein Satz, den ich an unserer "Tagung" nicht gehört habe. Kritische Stimmen wurden allerdings auch gehört. Der Rahmen sei zu eng - bei schlechtem Wetter bleiben viele, die sonst gekommen wären, dann eben zuhause. Oder ein anderer meinte: "Wänns heiß isch, häsch kei Schatte - wänns ränget ekei Platz!" So ganz unrichtig ist diese Feststellung sicher nicht. Nur, wir leben halt einer bodenständigen, in ihrer sympathischen Art bescheidenen Heimatgemeinde im Ursprung unseres Geschlechts - und daraus können wir Leutwil wohl kaum verpflichten, für eine Familienzusammenkunft eine Saalsporthalle zu bauen...



Wir, ich meine damit die vom Komitee und alle Leser der "Post", sind angesprochen durch die Frage, wie ein Familientreffen, das so unterschiedliche Geister aus halb Europa und manchmal auch aus Übersee vereinen soll, durchzuführen wäre.

Wir werden dazu vielleicht bei gegebener Zeit eine Umfrage unter den Empfängern der "Post" durchführen.

Nun, doch noch einmal zurück zu den vergangenen Familientagen vom 28./29. Juni 1980. Ein Jahr ist bald wieder vorüber - und mir ist, ich hätte alle meine Eindrücke erst gestern gewonnen. Wir werden "Heimwehaargauer" genannt - ein bisschen Heimweh ist doch bei vielen immer wieder dabei, wenn zum Treffen in Leutwil gerufen wird. Ob nun einer in seinem Lebensraum, vielleicht fernab vom Aargau, wohl und zuhause ist - irgendwann will er vielleicht doch wieder Heimatboden unter den Füßen spüren. Sentimentales Gerede? Das überprüfe jeder bei sich selbst. Im weiteren mögen die Bilder für sich sprechen.

Leutwyler-dagen in Leutwil

"als toch maar weer eens de zon zou gaan schijnen", dat was wel de meestgezegde zin van de iets meer als 250 Leutwyler, Leutwiler en Luitwilers die elkaar in de kleine gymnastiekzaal troffen. Deze bijeenkomst, wel de laatste van de traditionele afloop van het programma, gaf vele mogelijkheden tot gesprekken. Wat zouden we verder ook moeten doen? Verschrikkelijk - steeds weer deze handharmonikamuziek, blaasmuziek ~ geen disco-sound en geen rock, geen punk en geen gitaarorgien! Wie is er verbaasd dat dit een zin is die ik bij onze "vergadering" niet gehoord heb? Er werden weliswaar ook kritische stemmen gehoord. De opzet was te klein - met slecht weer blijven dan Velen, die anders wel gekomen waren, thuis. Of een ander meende: "wanneer het heet is heb je geen schaduw - wanneer het regent geen plaats!" Zo helemaal onwaar is deze vaststelling zeker niet. Al hoewel, we leven nu eenmaal met een traditionele, op de haar sympathieke manier bescheidene geboorteplaats in de oorsprong van ons geslacht - en vanwege dit feit kunnen wij Leutwil wel nauwelijks verplichten voor een familientreffen een zaalsporthal te bouwen...

Wij, ik bedoel daarmee diegenen van het komitee en alle lezers van de "Post", zijn aangesproken door de vraag hoe een familientreffen, dat zulke verschillende geesten uit half Europa en vaak zelfs ook uit overzeese landen verenigen moet, door te voeren zou zijn.

Wij zullen wat dit betreft misschien te zijner tijd een enquête houden onder de ontvangers van de "Post".

Enfin, toch nog een keer terug naar de afgelopen familiedagen van de 28-e/29-e juni 1980. Er is al weer bijna een jaar voorbij - het schijnt me alsof ik al mijn indrukken pas gisteren opgedaan zou hebben. Wij worden "heimwee-aargauer" genoemd - een beetje heimwee hebben toch velen weer, wanneer tot een samenkomst in Leutwil opgeroepen wordt. Of het nu iemand in zijn leefomgeving, misschien ver van Aargau verwijderd, goed gaat en zich daar thuis voelt - te eniger tijd wil hij misschien toch weer geboortegrond onder zijn voeten voelen. Sentimenteel gepraat? Dat moet ieder voor zich uitmaken.

Verder laten we de foto's voor zichzelf spreken.

Les journées Leutwyler à Leutwil

"Si seulement le soleil voulait bien briller à nouveau." C'est bien cette espérance qui fut exprimée le plus souvent par plus de 250 Leutwyler, Leutwiler et Luitwiler qui s'étaient réunis dans la petite salle de gymnastique. Cette rencontre, - probablement la dernière de son style - a été l'occasion de nombreuses possibilités d'entretiens. Au'aurait-on pu faire d'autre, du reste? Horrible! Continuellement cette musique d'accordéon, de cuivres... pas de disco-sound pas de rock, par d'orgie de guitare! C'est en tout cas une phrase que je n'ai pas entendue lors de notre "conférence". Cependant, des critiques se sont faites entendre. Le cadre serait trop étroit.

a spiritual conflict between a healthy, traditional (and, God be thanked, still visible)

own age, take as much along from our family history as we like. Even if we should leave

En cas de mauvais temps, nombreux restent chez eux alors qu'ils seraient venus si--- Un autre se plaignait: "Quand il fait chaud, il n'y a pas d'ombre; quand il pleut, il n'y a pas de place." Cette réflexion n'est peut-être pas tout à fait inexacte. Nous vivons, il faut le rappeler, dans notre modeste commune d'origine, aux coutumes sympathiquement modestes et c'est pourquoi nous ne saurions obliger Leutwyl à mettre une imposante halle sportive à notre disposition pour une simple rencontre de famille...

Quand je dis "nous", je pense à tous ceux du comité et tous les lecteurs de "Post"; comment, en effet, faudrait-il organiser une rencontre de famille destinée à accueillir des esprits si différents provenant de la moitié de l'Europe et, souvent même, d'outre mer? A ce sujet, nous soumettrons peut-être à l'occasion un questionnaire aux lecteurs de "Post".

Enfin, un mot encore au sujet des journées familiales des 28 et 29 juin 1980. Une année s'est presque à nouveau écoulée... pourtant j'ai l'impression d'avoir emmagasiné mes impressions hier seulement. On nous appelle des "sentimentaux d'Aargovie". Et nous le sommes peut-être un peu lorsque nous sommes conviés à la rencontre de Leutwil.

Que l'un ou l'autre se soit installé fermement loin de l'Aargovie et qu'il s'y sente chez lui, une fois ou l'autre il sera heureux de retrouver sa terre natale. Pour le reste, ces images sont assez éloquentes...

Leutwyler Days in Leutwil

"If only the sun would shine again!" was certainly the most frequent remark of the 250 Leutwylers, Leutwilers and Luitwielers who had gathered together in the small gymnasium. This gathering, surely the last in the traditional course of the program, gave many an opportunity for a conversation. And what else should we have done? Terrible - only this accordion music and a brass band - no Disco-Sound nor rock, no punk and no guitar-orgies! This, — and that's surely no surprise — is a sentence which I did not hear at our "Meeting". To be sure, some criticism was voiced. The setting was supposed to be too small ' in bad weather, a lot of people who would have come otherwise, simply stayed home. Another one opined: "When it is hot, there is no shade, — when it rains, there is no room!" This statement is surely not entirely incorrect. But, we have a native community as the origin of our family

which is really modest in an appealing way A and therefore, we cannot really put to Leutwil an obligation to build a gigantic hall for sports for the purpose of a family get-together...

We, and thereby I mean the committee and all the readers of the "Post" are involved in the question of how a family gathering which is supposed to unite such different minds from the half of Europe and sometime from overseas should be conducted.

Perhaps, we will in due time conduct an inquiry in this regard among the recipients of the "Post".

Now, to return again to the last family days of the 28/29th of June 1980. Soon a whole year will have passed — and to me it seems as if all my impressions were received just yesterday. We are called "Aargau-nostalgics" — and a bit of nostalgia is there for many whenever the call is given for a meeting in Leutwil.

Even if a person has found a place in life where he is well and at home perhaps far away from Aargau, — someday perhaps, he will nevertheless want to feel again the native soil under his feet. A sentimental phrase? Each one should examine it before himself. For the rest, may the pictures do the talking on their own.

3. Dezember 1980 in Zurzach

Der dritte Dezember 1980 in Zurzach. Wetter trüb - Stimmung gut. Hansruedi. eröffnet seine neue Konditorei. Ich betrete den Laden - die meisten Gäste sind vor mir gekommen. Vertreter des Berufsverbandes und der Stadt - Worte des Lobes und des Dankes an Architekt und Handwerker. Der Meister selbst steht inmitten seiner Gäste und freut sich, dass trotz harter Arbeit die Eröffnung auf den geplanten Zeitpunkt stattfinden kann. Hansruedi ist überhaupt nicht aufgeregt. Er wendet sich in warmen, freundschaftlichen Worten an die Anwesenden, lädt ein, zum Probieren - es stehen Körbe und Schalen mit den köstlichsten Ergebnissen seiner Konditoren-Kunst gefüllt zum Naschen bereit. Keiner kann sich dem Zauber entziehen. Ein Stück Kindheit, eine Erinnerung an das vielleicht einmal seltene "Guetzli" ~ eine Belohnung. Hansruedis Mannschaft, sein Konditoren-Team, hat ganze Arbeit geleistet. Seine Familie, Geschwister und Schwager haben bis zur Eröffnung mitgearbeitet, Hand angelegt, dort, wo es nötig war. Im Café, gleich neben der Konditorei gelegen, gibts von all den Herrlichkeiten soviel jeder nur haben mag - dazu sei angemerkt, dass der Kaffee ausgezeichnet ist.

Ein guter Zuckerbäcker ist wie ein Zauberer. Versüsst er uns nun den Alltag, lässt er uns durch raffinierte Kombinationen von Aromen kurze Augenblicke in eine seelige Welt versinken - der Zuckerbäcker hat uns in der Hand! Viel Erfolg, Dir, lieber Hansruedi und Deinem Unternehmen, und Danke für Deine immer gültige Einladung an uns alle!



Drie december 1980 in Zurzach

Drie december 1980 in Zurzach. Weer bewolkt - stemming goed. Hansruedi opent zijn nieuwe banketbakkerij. Ik stap de winkel binnen - de meeste gasten zijn al voor mij gekomen. Vertegenwoordigers van de vakbond en van de stad - woorden van lof en dank aan de architect en de arbeiders. De baas zelf staat temidden van zijn gasten en verheugt zich dat ondanks de harde arbeid de opening op het geplande tijdstip kan plaatsvinden. Hansruedi is helemaal niet opgewonden. Hij wendt zich in warme, vriendschappelijke woorden aan de aanwezigen, nodigt ze uit om te proeven - er staan manden en schalen klaar om van te snoepen, gevuld met de kostelijkste resultaten van zijn banketbakkerskunst. Niemand kan zich aan de betovering onttrekken. Een stukje

kindheid, een herinnering aan dat misschien eens enkele koekje 7 een belonging. Hansruedi's ploeg, zijn banketbakkersteam, heeft gaaf werk geleverd. Zijn familie, zijn broers en zusters en zwager hebben tot aan de opening meegewerkt, flink aangepakt daar, waar het nodig was. In het café, dat direkt naast de banketbakkerij ligt, is er voor iedereen zoveel van al dat heerlijk als men maar lust - daarbij wel bemerkt dat de koffie voortreffelijk is.

Een goede banketbakker is als een tovenaer. Of hij ons nu het dagelijks leven verzoet, of ons door geraffineerde combinaties van aroma's een paar ogenblikken in een zalige wereld laat zinken de banketbakker heeft ons in de hand! Veel succes, beste Hansruedi, voor jou en je bedrijf, en dank voor je altijd geldende uitnodiging aan ons allen!

Le 3 décembre 1980 à Zurzach

Nous sommes le 3 décembre 1980 à Zurzach. Le temps est maussade – l'ambiance excellente. Hansruedi ouvre sa nouvelle confiserie. J'entre dans le magasin. La plu-part des visiteurs sont venus avant moi. Représentants de l'association professionnelle et de la ville. Félicitations et remerciements à l'architecte et aux ouvriers. Le patron, lui, se tient au milieu de ses hôtes et se réjouit que, malgré un travail absorbant, l'ouverture ait pu se dérouler au moment prévu. Hansruedi n'est nullement troublé. Il s'adresse en paroles chaleureuses à ses hôtes, invite à goûter à ceci ou cela... des corbeilles et vasques pleines de son savoir faire de confiseur sont à la disposition des gourmants les plus divers. Aucun ne peut se soustraire à cette tentation. Un peu de nostalgie d'enfance, un souvenir du biscuit devenu peut-être rare. Une récompense. L'équipe de Hansruedi, celle de sa confiserie, a accompli du beau travail. Sa famille, ses sœurs et beaux-frères, tous ont collaboré, là où il le fallait, jusqu'à l'ouverture.

Dans le tea room, directement à côté de la confiserie, toutes les merveilles sont proposées. A noter, en passant, que le café y est excellent.

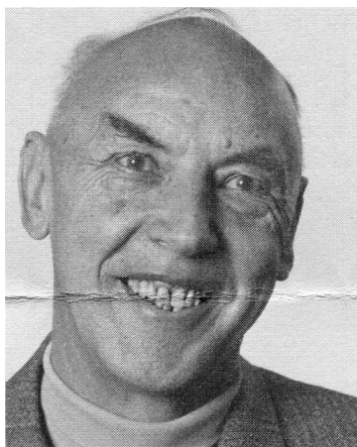
Un bon confiseur est comme un prestidigitateur. Il adoucit notre existence de tous les jours par des combinaisons d'arômes raffinées qui nous permettent de sombrer dans un monde charmant. Le confiseur nous a bien en mains! Beaucoup de succès, cher Hansruedi, à toi et ton entreprise et merci de ton invitation toujours valable! Pour nous tous!

December 3rd, 1980 in Zurzach

Gloomy weather - a good mood. Hansruedi is opening his new confectionery. I enter the shop — most of the guests have arrived there before me. Representatives of the local trade union and the town - words of praise and thanks to the architect and the craftsmen. The master himself is sitting amongst his guests and is happy that in spite of the hard work the opening can take place at the projected time. Hansruedi

is not excited in the least. He addresses himself to the people present with warm friendly words, he invites them to taste things » there are baskets and bowls filled with the delicious results of his artistry as confectioner, all ready to be nibbled on. No one can resist the magic. A piece childhood, a memory of the once maybe rare “cookie” — a reward. Hansruedi's coworkers, his confectioner team, have done all the work. His family, his siblings and inlaws, have also worked up to the opening, have lent a helping hand where it was necessary. In the coffee-shop located right next to the confectionery, there is plenty of all the delicacies, as much as one could wish — and one must mention that the coffee is excellent.

A good confectioner is something of a magician. As he sweetens our daily life, and make us sink back into a World of bliss for a short while by means of his refined combinations of flavors, the confectioner has a hold over us. A lot of success to you, dear Hansruedi and to your enterprise, and thank you for your invitation to us all that is valid for ever!



Beste Jakob

Je hebt je ambt als redakteur neergelegt. Gedurende vele jaren heb je ons met jouw “Post” de gebeurtenissen uit de grote Leutwyler-familie uit het verleden en uit het heden in huis gebracht. We hebben het van jou aanvaard als iets dat vanzelfsprekend was, als iets dat eenvoudigweg bij onze familie hoort. Het werk, het onvermoeibare zoeken naar inhoud voor onze krant, de presentatie, de foto's. - Jij, beste Jakob, hebt eenvoudig alles in de juiste proporties weten te brengen. Op deze plaats betuigen wij nu onze dank. Ik hoop dat je begrijpt dat wij van het comité nu zonder jouw onvervangbare arbeid nieuwe wegen zullen moeten begaan. De “Post” in de vorm die jij hem gegeven hebt kunnen wij niet eenvoudigweg zo overnemen. Daarvoor ontbreekt het ons aan teveel. Juist omdat jij “jouw Post” met jouw mogelijkheden kon schrijven A en staan slechts de onze ter beschikking. Ik hoop dat je aan het nieuwste nummer een beetje vreugde zult hebben - jouw vreugde heb je ons vele jaren lang gegeven. Dank je, Jakob!

Lieber Jakob

Du hast Dein Amt als Redaktor zurückgegeben. Über viele Jahre hinweg hast Du uns mit Deiner “Post” die Ereignisse aus der grossen Leutwyler-Familie aus Vergangenheit und Gegenwart ins Haus gebracht. Wir haben das von Dir angenommen, als sei es das Selbstverständlichste, als sei es etwas, das einfach zu unserer Familie gehört; Die Arbeit, das unermüdliche Suchen nach dem Inhalt unserer Zeitung, die Darstellung, die Bilder d Du, lieber Jakob, hast eben einfach alles ins richtige Mass zu bringen vermocht. An dieser Stelle sei nun unser Dank

Cher Jacques,

Tu viens de déposer ton mandat de rédacteur. Durant de nombreuses années, par l'intermédiaire de ta “Post”, tu nous a apporté à domicile toutes les nouvelles concernant les événements survenus ou survenant A dans le passé et dans le présent - au sein de la grande famille Leutwyler. Nous avons accepté cela de ta part comme s'il s'agissait de quelque chose allant de soi et faisant tout simplement partie de notre famille. Le travail, les recherches d'un contenu cohérent de notre journal, les considérations, les images, bref, tout ce qu'il fallait a été réussi grâce à tes soins vigilants, cher Jacques. Que nos remerciements te soient adressés en cet instant. Je suppose que tu comprendras que, désormais sans l'appoint irremplaçable de ton travail, notre comité va devoir emprunter de nouvelles voies. En effet, nous ne serions pas à même de maintenir la “Post” telle qu'elle est issue de tes mains. Pour cela, nous manquerions de trop de choses. Pour la raison que cette “Post” fut conçue avec tes aptitudes, tandis que nous ne disposons que des nôtres. J'espère que tu auras quand même un certain plaisir au tout nouveau numéro. Ta joie, tu nous l'a prodiguée durant de longues années. Merci, Jacques!

erstattet. Ich hoffe, Du verstehst, dass wir vom Komitee ohne Deine unersetzliche Arbeit nun neue Wege gehen müssen. Die “Post” in der Form, die Du ihr gegeben hast, können wir einfach nicht übernehmen. Es fehlt uns dazu an zu vielem weil eben Du “Deine Post” mit Deinen Fähigkeiten schreiben konntest - und uns stehen eben nur unsere zur Verfügung.

Ich hoffe, Du habest auch an der neuesten Nummer ein bisschen Freude – Deine Freude hast Du uns viele Jahre lang geschenkt. Danke, Jakob!

Dear Jakob,

You have laid down your post as an editor. For the duration of many years, with your “Post” you have brought into our homes the events of the great Leutwyl family from the past and from the present. We accepted this from you as if it was the most natural thing in the world, as if it was something that simply belonged to our family. The effort, the untiring search for contents of our paper, the rendering, the pictures all this, dear Jakob, you were able to simply bring it into the right proportions. Now, at this point we extend our thanks to you. I hope, you will understand that we on the committee will have to take up new paths, left as we are without your irreplaceable work. The “Post”, in the form which you have given it, we cannot simply take over. We lack a great deal for that. Just because you were able to write with your abilities “Your” “Post” – and because to us other abilities are at our disposal.

I hope, you will find some enjoyment in the newest number 4 your joy you have given us over many years. Thank you, Jakob!